

# Overenn Noz Nédeleg

d'er 24 a viz en Advent  
en iliz Plañvour

## Filaj é-raog en overenn : Mesi, deit hep dalé

### D/ Mesi, deit hep dalé 'eit salvein tud kablus, Dichennet ag en né, Salvér karantéus.

1- Sellet a lein en néañv hon ankén ha glahar, Kleùet a lein en néañv hirvoudeù holl en douar.

4- Na péh un tiwéded hor gronné a bep tu ! Goleit e oé er bed avèl get un noz du.

7- Arlerh un noz ken hir, pegourz é tay en dé, Ha pegourz é saùo stérénn er roué neùé ?

13- Hwi e ray, é pep léh, splannein er wirioné, Hwi e ray, é pep léh, anaouit er gwir Doué.

14- Hwi e ray d'er ré vat, 'eit priz ag o viktoér, Geneoh ér baradoéz ur gouronenn a hloér.

*Messie, venez sans tarder pour sauver les pêcheurs, Descendez du ciel, Sauveur plein d'amour.*

*Regardez du haut du ciel notre angoisse et chagrin, Entendez du haut du ciel les soupirs de toute la terre.*

*Quelle obscurité alors nous environnait de toutes parts ! Le monde était couvert comme par une nuit noire.*

*Après une si longue nuit, quand viendra le jour, Et quand se lèvera l'étoile du roi nouveau ?*

*Vous ferez en tout lieu resplendir la vérité, Vous ferez en tout lieu connaître le vrai Dieu.*

*Vous donnerez aux justes, en récompense de leur victoire, Une couronne de gloire au Paradis en votre présence.*

*Après la création du monde -  
Quand Dieu tira du néant  
le ciel et la terre -*

*Après la naissance d'Abraham -  
Après Moïse et la sortie d'Égypte du peuple d'Israël -  
Dans la 65ème des saison d'années  
prédites par le prophète Daniel -  
752 ans*

*après la fondation de Rome -  
et la 42ème année de l'empire romain  
d'Octave-Auguste -*

*Le monde entier étant en paix -  
Jésus, le Christ, Dieu éternel  
et Fils du Père éternel -  
Voulant sanctifier le monde  
par son miséricordieux avènement -  
ayant été conçu du Saint Esprit -  
Et neuf mois s'étant écoulés depuis sa conception -  
est né -*

*A Bethléem de Judée -  
De la Vierge Marie -  
Dieu fait homme.*

1

## E-kreiz en noz didrouz

1- É-kreiz en noz didrouz, en Æled en deus kanet : *Dans la nuit silencieuse les Anges ont chanté :  
"Doéré mat, doéré mat ! Er Salvér e zo ganet,  
Re vo é-lein en néañv mélasion de Zoué é Dad,  
Ha peah ar en douar holl d'en dud a volanté vat."* *"Bonne nouvelle ! Le Sauveur est né,  
Louange au plus haut deus cieus à Dieu son Père,  
Et paix sur terre entière aux hommes de bonne volonté."*

2- Ar mæzeù Bethléem, én un tammig marchaosi, *Dans la campagne de Bethléem, dans une petite écurie,  
D'en eur a hantérnoz, éma ganet er Mesi.  
Rédet, o bugulion : er Mab-sé e zo ho Roué.  
Rédet d'en énourein : er Mab-sé e zo Mab Doué.* *À l'heure de minuit, est né le Messie.  
Courez, ô bergers : cet enfant-là est votre Roi.  
Courez l'honorer : cet enfant-là est le Fils de Dieu.*

3- Er bed e yæ de goll, noz ha péhed er golé. *Le monde allait à sa perte, envahi par la nuit et le péché  
A-houdé peùar mil vlé, mab-dén ér gloéz e ouilé,  
Glahar lan é galon, lan é gorf a zrougeù garù,  
Édan béli en diaoul, mab-dén e gerhé d'er marù.* *Depuis quatre mille ans, l'humanité pleurerait dans la souffrance,  
Le cœur accablé de chagrin, le corps accablé de maux cruels.  
Sous l'emprise du démon, l'homme allait à sa perte.*

5- Er wirioné bremañ é pep léh e dreméno, *La vérité à présent passera en tout lieu,  
Héol mat er garanté ér bed a-béh e splanno.  
Er peah 'vo roué er bed, ne vo mui poén na dareù,  
Rak ur hrouédur bihan 'zo ganet deomp én ur hraou.* *Le bon soleil de l'amour brillera dans le monde entier.  
La paix sera reine du monde, il n'y aura plus ni douleur ni lames,  
Car un petit enfant nous est né dans une étable.*

**Kanenn-digor : D/ Kanamp Noël, Noël, Noël,** *Chantons Noël, Noël, Noël,  
Ganet é Jésus Hor Salvér, kanamp Noël.* *Jésus notre Sauveur est né, chantons Noël.*

2- Chetu-ni arriù, mem breudér, *Nous voici venus, mes frères,  
de ganein kanenn hor Salvér, kanamp Noël !  
pour chanter le cantique de notre Sauveur.*  
3- Jojeb ha Mari benniget o-daou é valé dré er bed. *Joseph et Marie bénis allaient tous les deux de par le monde.  
Pour mettre au monde le Messie ils n'ont trouvé qu'une écurie.*  
4- 'Eit lakat ér bed er Mesi ne gavent 'meit ur marchaosi. *Les bergers l'ont trouvé sur une botte de paille allongé.  
Pour mettre au monde le Messie ils n'ont trouvé qu'une écurie.*  
8- Er vugulion 'deus eañ kavet ar un dornad plouz astennet. *Ils ont dit au monde entier : Jésus, notre Sauveur, est né.*  
9- Int 'deus laret d'er bed a-béh : ganet é Jésus hor Salvér. *Chantez aussi avec joie : Gloire au Messie venu de Dieu.*  
10- Kanet eùé get leùiné gloér d'er Mesi deit a-berh Doué.

## Salud d'er bobl

**É anù U en Tad, hag er Mab, hag er Spered Santél.** ( *Au nom du Père...* )  
**En Aotrou Doué re vo geneoh.** R/ Ha get ho spered. ( *le Seigneur soit avec vous...* )

*Dégémér / Mot d'accueil du Père*

## Antienn digor (Psalm 2)

En Aotrou Doué en deus laret dein : Hwi 'zo me Mab, m'em eus reit deoh hiziù er vuhé.  
*Le Seigneur a dit : "Tu es mon Fils ; moi, aujourd'hui, je t'ai engendré."*

## Tid er benijenn

**Béleg : Mem breudér, anaùamp hor péhedeù dirak Doué ha goulennamp é bardon, 'eit ma véemp é stad de lidein en overenn santél.**

*Préparons-nous à la célébration de l'Eucharistie, en reconnaissant que nous sommes pêcheurs.*

**Ho pet trué dohomp, Aotrou Doué.** R/ Rak péhet hon eus énep deoh.

*Seigneur, accorde-nous ton pardon.*

*R/ Nous avons péché contre toi.*

**Diskoeit deomp, Aotrou, ho madeleh.** R/ Ha reit deomp ho salvedigeh.

*Montre-nous ta miséricorde.*

*R/ Et nous serons sauvés.*

**Béleg : Plijet get Doué holl-gelloudek kemér trué dohomp, pardonein deomp hor péhedeù hag hor has d'er vuhé peurbadus.** R/ Amen.

*Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde, qu'il nous pardonne tous nos péchés et nous conduise à la vie éternelle.*

2

Kyrie (en Æled) Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison. *Seigneur prends pitié...*

Gloria D/ Gloér de Zoué é-lein en Né. (bis) *R/ Gloire à Dieu au plus haut deus cieux.*

Ha peah ar en douar d'en dud karet getoñ  
Ho mélein e ramp, ho trugérékat e ramp,  
hos adorein e ramp, énour deoh e ganamp,  
ha mil bennoh aveit ho kloér hep par. . /D  
Aotrou Doué, Roué en néañv,  
Doué en Tad holl-gelloudeg.

Aotrou Mab unganet Salvér Jézus,  
Aotrou ha Doué, Oén Doué, Mab en Tad.  
Hwi hag e lam péhed er bed, ho pet trué dohomp. . /D  
Hwi hag e lam péhed er bed, dégeméret hor pédenn.  
Hwi hag e zo azéet én tu déheù d'en Tad, ho pet trué dohomp. /D  
Rak hwi hepkén e zo santél, hwi hepkén e zo Mestr,  
Hwi hepkén e zo ihuél-meurbed, Salvér Jézus  
Get er Spered Santél, é gloér Doué en Tad. Amen /D

*Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime  
nous te louons, nous te bénissons  
nous t'adorons, nous te glorifions,  
nous te rendons grâce pour ton immense gloire.*

*Seigneur Dieu, Roi du ciel,  
Dieu le Père tout-puissant.  
Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ  
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père.*

*Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous  
... reçois notre prière*

*Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.  
Car Toi seul es saint, toi seul es Seigneur  
Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ,  
Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père.*

Pédenn-digor

Pédamp.

*Prions le Seigneur.*

**Aotrou Doué, 'pe hoes lakeit en noz santél-mañ de lugernein èl en dé get er gwir splandér,  
groeit, ni ho ped, goudé bout anaùet er splandér-sé ar en douar,  
ma hor bo er joé d'er gwélet ér baradoéz..**

**Dré Jézus-Krist, ho Mab, hon Aotou hag hon Doué, e vèù hag e rén geneoh hag get er Spered  
Santél, a holl viskoah de viruikén. R/ Amen.**

*Seigneur, tu as fait resplendir cette nuit très sainte des clartés de la vraie lumière ; de grâce, accorde-nous  
qu'illuminés dès ici-bas par la révélation de ce mystère, nous goûtions dans le ciel la plénitude de sa joie.*

Kentél tennet a lévr Izai (9, 1-6)

Er bobl hag e yæ én tioédeld en deus gwélet ur sklæder vras. Ar er ré e oé é chom é bro en dishéol hag er marù, ar er ré-sé en deus saùet er sklæder. Kresket ho peus er joé ha skuilhet er leuiné ; en em rejoisein e rant dirazoh èl ma 'n em rejoisant get en est, èl ma kemérant joé pe vé rannet preih er brezél. Rak er yaù e bouézé arnehé, er vah e vloñsé o diskoé, ha fouet o mestr-labour : kement-sé ho peus draillhet, èl d'en dé ma oé bet tréhet Madian. Er boteù ponnér e ræ trapikellereh trouzus ar en douar, er mantélièù goleit a wæd, chetu-int losket, débret get en tan. Rak ur hrouèdur zo ganet aveidomp, ur mab e zo bet reit deomp, ha merch er gelloud 'zo ar é skoé ; hag èl-sen é vo anùet : "Aliour burhudus", "Doué kriù", "Tad de viruikén", "Priñs er peah". Bras e vo é véli, ha ne vo ket fin érbet d'er peah ar gadoér David hag én é rouanteleh. É mod-sé 'vo diazéet kriù ar er gwir hag er justis a vremañ de viruikén : chetu er péh e ra karanté sonn en Aotrou Doué, mestr er bed.

*Lenour : Chetu komz Doué. R/ Bennoh de Zoué.*

*Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu se lever une grande lumière ; sur ceux qui habitaient le pays de l'ombre, une lumière a resplendi. Tu as prodigué l'allégresse, tu as fait grandir la joie : ils se réjouissent devant toi comme on se réjouit en faisant la moisson, comme on exulte en partageant les dépouilles des vaincus. Car le joug qui pesait sur eux, le bâton qui meurtrissait leurs épaules, le fouet du chef de corvée, tu les as brisés comme au jour de la victoire sur Madian. Toutes les chaussures des soldats qui piétinaient bruyamment le sol, tous leurs manteaux couverts de sang, les voilà brûlés : le feu les a dévorés. Oui ! un enfant nous est né, un fils nous a été donné ; l'insigne du pouvoir est sur son épaule ; on proclame son nom : "Merveilleux-Conseiller, Dieu-Fort, Père-à-jamais, Prince-de-la-Paix". Ainsi le pouvoir s'étendra, la paix sera sans fin pour David et pour son royaume. Il sera solidement établi sur le droit et la justice dès maintenant et pour toujours. Voilà ce que fait l'amour invincible du Seigneur de l'univers.*

Psalm 95

**D/ Hiziù éh eus ganet deomp ur Salvér, R/ Aujourd'hui, un Sauveur nous est né :**

**Jézus Krist é, en Aotrou Doué.**

*C'est Jésus-Christ, le Seigneur.*

Kanet d'en Aotrou Doué ur ganenn neùé, +  
Kanet d'en Aotrou Doué en douar a-béh,  
Kanet d'en Aotrou Doué ha benniget é anù.

*Chantez au Seigneur un chant nouveau,  
chantez au Seigneur, terre entière,  
chantez au Seigneur et bénissez son nom !*

Ansaùet a zé de zé é salvedigeh, +  
Ansaùet é-mesk er broiadeù é hloér,  
Èn holl bobleù é vurhudeù.

*De jour en jour, proclamez son salut,  
racontez à tous les peuples sa gloire,  
à toutes les nations ses merveilles !*

Re vo leuiné én néañv ha ma drido en douar, +  
Ma zasono er mor get kement tra e zo énoñ.  
Rejoisein e ray er mæzeù get holl en traou a-barh.

*Joie au ciel ! Exulte la terre !  
Les masses de la mer mugissent,  
la campagne tout entière est en fête.*

Youhal e ray er gwé ér hoédeier +  
Dirak fas en Aotrou, rak éma é tonet  
De varnein er bed get justis.

*Les arbres deus forêts dansent de joie  
devant la face du Seigneur, car il vient,  
car il vient pour juger le monde avec justice.*

Kentél tennet a lihér Sant Paol Apostof de Tit (2, 11-14)

Me mab a garanté, grès Doué hor Salvér en deus splannet aveit en holl, ha désket deomp kuitat er baianaj ha buhé diroll er bed, 'eit béuein ar en douar get furnéh, justis ha karanté doh Doué, de hortoz en eursted hor bo a pe zay, lan a hloér, Jézus Krist hon Doué ha Salvér, en hani en deus 'em reit aveidomp, 'eit hor prenein ha tennein a béhed, hor golhein én é wæd ha gobér ahanomp é bobl muiañ karet, gredus d' obér èvreù mat. *Lenour : Chetu komz Doué. R/ Bennoh de Zoué.*

*La grâce de Dieu s'est manifestée pour le salut de tous les hommes. C'est elle qui nous apprend à rejeter le péché et les passions d'ici-bas, pour vivre dans le monde présent en hommes raisonnables, justes et religieux, et pour attendre le bonheur que nous espérons avoir quand se manifesterà la gloire de Jésus Christ, notre grand Dieu et notre Sauveur. Car il s'est donné pour nous afin de nous racheter de toutes nos fautes, et de nous purifier pour faire de nous son peuple, un peuple ardent à faire le bien.* *Parole du Seigneur...*

Alleluia Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia !

É tan de laret deoh ul leuiné vras. Hiziù éh eus ganet deomp ur Salvér, hag e zo er Hrist, hon Aotrou.  
*Je vous annonce une grande joie. Aujourd'hui nous est né un Sauveur : c'est le Messie, le Seigneur !*

Aviel hrevé Sant Lukas (2, 1-14)

(a vouéh izél) **Glanait me halon ha men diveuz, Doué holl-gelloudek, (Purifie mon cœur...)  
'eit ma hellein embann èl men dé deliet hos Aviel santél.**

**En Aotrou Doué re vo geneoh.**

R/ Ha get ho spered.

**Aviel hor Salvér Jézus-Krist hrevé Sant Lukas.**

R/ Gloér deoh-hwi Salvér Jézus.

En amzér-hont, Sæzar August e hourhemennas niverein holl en dud e oé ér bed a-béh.

En hani en doé groeit en nivereh ketañ-sé e oé Kirinus, gwarnour er Siri.

En holl e yæ enta de lakat o anùieù pep unan d'er gêr ma oé saùet.

Jojob, rak ma oé a ligné hag a gérentaj David,

e yas, eañ eùé, a Nazareth, ur gêr e zo é Galilé,

de gêr David anùet Bethléem hag e zo ér Judé,

'eit rein é anù get Mari é bried hag e oé édan gulvoudein.

Arrii e ras hé zermén tré ma oent éno, hag hi e lakas ér bed hé mab ketañ-ganet ;

hi er groñnas get liéneù hag en astennas én un of,

rak n'o doé ket kavet léh én ostaleri.

Bout e oé tost d'éno bugulion e chomé dihun 'hed en noz de warn o loned, pep unan d'é dro.

Èn un taol, chetu dirazé un ÆI deit a-berh Doué,

hag int 'em gavas groñnet get ur splanndér hep par.  
 Ha deit dehé ur spont bras. Mes en ÆI e laras dehé :  
 -"Ne zoujet ket : rak é tan de laret deoh ur gær a neüéted  
 e ray leüiné vras deoh ha d'er bobl a-béh.  
 Hiziù éh eus ganet deoh, é kêr David, ur Salvér, hag e zo er Hrist, hon Aotrou.  
 Ha chetu doh petra en en anaüéet :  
 hwi e gavo ur hrouédur groñnet get liéneù ha lakeit én un of."  
 Ha kentéh é tas d'em joentein get en ÆI ur vostad speredeu ag en néañv ;  
 ha d'em lakat de vélein Doué én ul laret :  
 "Gloér de Zoué é lein en néañv, hag ar en douar peah d'en dud a volanté vat."

**Chetu komzeù Jézus-Krist** R/ *Mélasion deoh Salvér Jézus.*  
 (a vouéh izél) **Dré gomzeù en Aviél, re vo glaneit hor haloneù.** (Que cet Evangile efface...)

Predeg/homélie

Préhésion d'er hraou : Jézus-krouédur

**D/ Jézus-krouédur, tro d'ho kavell,  
 Galüet 'omp bet get bouéh en ÆI :  
 Chetu'ni étaloh tolpet,  
 Jézus-krouédur, ha ni ho ped.**

*R/ Enfant Jésus, autour de votre berceau,  
 Nous avons été appelés par la voix de l'Ange :  
 Nous voici rassemblés près de vous,  
 Enfant Jésus, et nous vous prions.*

2- Pe oé en holl get o repos,  
 Ér gouiañv yein, é-kreiz en noz,  
 Én ur groh paour, o Salvér dous,  
 Vennet ho eus ganein didrouz.

*Alors que tous se reposaient,  
 Dans le froid de l'hiver, en pleine nuit,  
 Dans une misérable grotte, ô doux Sauveur,  
 Vous avez voulu naître sans bruit.*

3- Kalon en dud, én amzér-hont,  
 E oé kalet ha divergont,  
 Hag en noz-sé, allas, allas,  
 Ho Mamm er Werhiéz e ouélas !

*Le cœur des gens, en ce temps-là,  
 Était dur et sans vergogne,  
 Et cette nuit-là, hélas, hélas,  
 Votre mère la Vierge pleura !*

4- Kær hi deus mont ha mont dré gêr,  
 Hani ne venn hé dégemér :  
 'Eit lakat ér bed er Messi,  
 Ne gav 'meit ur hoh marchaosi.

*Elle a beau aller et venir dans le village,  
 Personne ne veut l'accueillir :  
 Pour mettre au monde le Messie,  
 Elle ne trouve qu'une pauvre écurie.*

5- Doh ho kwélet é sol ur hraou,  
 Hon daoulagad e skuilh dareù ;  
 Doh ho kwélet étre daou lon,  
 Er glahar e voug er galon.

*À vous voir dans le fond d'une étable,  
 Nos yeux versent des larmes ;  
 À vous voir entre deux bêtes,  
 Le chagrin serre le coeur.*

8- Er Vretoned e zo tud paour,  
 N'o deus ket sei, n'o deus ket eur ;  
 Paléz erbed n'ho po geté,  
 Jézus-krouédur, 'meit karanté !

*Les Bretons sont de pauvres gens,  
 Ils n'ont pas de soie, ils n'ont pas d'or ;  
 Ils ne vous offriront pas de palais,  
 Enfant Jésus, mais leur amour !*

Credo Nisé-Konstantinopl **Kanamp er fé ag hor badéent :**

Me 'gred én un Doué hepkén, en Tad holl-gelloudeg,  
 Krouéour en néañv hag en douar,  
 holl en traou e wélér hag er ré ne wélér ket. **D/ Me 'gred.**

*Je crois en un seul Dieu, le Père tout puissant,  
 créateur du ciel et de la terre,  
 de l'univers visible et invisible. R/ Je crois.*

Hag én ur Mestr hepkén, Jézus Krist,  
 Mab unganet de Zoué, ganet ag en Tad a holl viskoah :  
 Doué ganet a Zoué, sklærdér ganet ag er sklærdér,  
 gwir Doué ganet ag er gwir Doué. **D/ Me 'gred.**

*Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ,  
 le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles :  
 Il est Dieu, né de Dieu, lumière, né de la lumière,  
 vrai Dieu, né du vrai Dieu. /R*

Ganet, ha nend é ket groeit, ken-natur get en Tad ;  
 ha drézoñ éma bet groeit pep tra.  
 Avedomp ni, en dud, hag aveit hor salvedigeh,  
 éma dichennet ag en néañv. **D / Me 'gred.**

*Engendré, non pas créé, de même nature que le Père ;  
 et par lui tout a été fait.  
 Pour nous les hommes, et pour notre salut,  
 il descendit du ciel. /R*

Ha korv en deus keméret, dré nerh er Spered Santél,  
 ag er Werhiéz Vari, ha deit é de vout dén.  
 Staget doh er groéz aveidomp édan Poñs-Pilat,  
 anduret en deus ha lakeit é bet én ur bé. **D / Me 'gred.**

*Par l'Esprit Saint, il a pris chair  
 de la Vierge Marie, et s'est fait homme.  
 Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,  
 Il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. /R*

D'en drived dé éma saüet a varü de viù, hrevé er Skritur Santél.  
 Oeit é d'en néañv hag azéet én tu deheù d'en Tad.  
 Ha donet e ray hoah, lan a hloér, de varnein er ré viù hag  
 er ré varü, ha ne vo fin erbed d'é rouanteleh. **D / Me 'gred.**

*Il ressuscita le 3e jour, conformément aux Écritures,  
 et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père.  
 Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et  
 les morts, et son règne n'aura pas de fin. /R*

Me 'gred ér Spered Santél, e zo Doué  
 hag e ra buhé ; e za ag en Tad hag er Mab.  
 Èl en Tad hag er Mab éma adoret hag énouret ;  
 komzet en deus dré er brofeted. **D / Me 'gred.**

*Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur  
 et qui donne la vie ; il procède du Père et du Fils.  
 Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ;  
 il a parlé par les prophètes. /R*

Me 'gred én iliz, e zo unan, santél, katolik hag apostolik.  
 Anaout e ran ur vadéent hepkén aveit pardon er péhedeù.  
 Ha gortoz e ran er ré varü de seüél de viù,  
 ha buhé er bed de zonet. Amen. **D / Me 'gred.**

*Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.  
 Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.  
 J'attends la résurrection deus morts,  
 et la vie du monde à venir. Amen. /R*

Pédenn er gristenion **Mem breudér karet, pédamp get fiañs Doué en Tad holl-gelloudek,  
 rak eañ en deus karet kement er bed m'en deus reit dehoñ é Vab unganet.**

*Frères bien-aimés, implorons avec confiance Dieu le Père tout-puissant,  
 car il a tant aimé le monde qu'il lui a donné son Fils unique.*

**D/ Pédamp get leüiné, ganet é hor Salvér.** *Prions avec joie, notre Sauveur est né.*

Klozadur / conclusion :

**Aotrou, chelaouet doh pédenneù ho pobl get madeleh : dakoret d'en holl er péh e houlenant  
 geneoh, ha de bep unan en traou en deus dobér anehé. Dré Jézus Krist hon Aotrou... R/ Amen.**  
*Seigneur, écoute les prières de ton peuple avec bonté : accorde à tous ce qu'ils te demandent,  
 et à chacun ce dont il a besoin. Par Jésus, le Christ, notre Seigneur. Amen.*

Tid er proveù (a vouéh izél)

Kennig er bara

Offrande du pain

Re véet benniget, Aotrou Doué, Krouéour er bed a-béh,  
 rak én ho larganté é ret deomp er bara-mañ e gennigamp deoh,  
 fréh en douar ha fréh labour mab-dén ; donet e ray de vout aveidomp bara er vuhé.  
 (Tu es béni, Dieu de l'univers...)

Dré vistér en deur-mañ lakeit ér gwin,  
 re véemp lodek é natur-Doué en Hani en deus prezet kemér hon natur-dén.  
 (Comme cette eau se mêle au vin...)

Kennig er gwin

Offrande du vin

Re véet benniget, Aotrou Doué, Krouéour er bed a-béh,  
 rak én ho larganté é ret deomp er gwin-mañ e gennigamp deoh, fréh er winienn ha fréh labour mab-dén ;  
 donet e ray de vout aveidomp ur vammenn a vuhé.  
 (Tu es béni, Dieu de l'univers...)

Get ur galon izél ha glaharet é houlenam geneoh,  
 Aotrou Doué, hon dégeméret. Lakeit er sakrifis de seüél betazoh hiziù, ha groeit ma plijo deoh.  
 (Humbles et pauvres...)

Tavabo Golhet-mé, o men Doué, a bep kousiadur ha glaneit-mé a me féhedeù. (Lave-moi de mes fautes...)

## Kanenn ofertoer : Péh trouz 'zo ar en douar

1- Péh trouz zo ar en douar, péh kan e gleüan-me ?  
Na kæret er bouéhièu e za a lein en né !  
Æled, lavaret deomp 'eit petra é kanet,  
Pé neüéted arzé e zo arriü ér bed ?

*Quel est ce bruit sur la terre ?  
Quelles belles voix viennent du haut du ciel !  
Anges, dites-moi pourquoi vous chantez,  
Quelle nouvelle est donc arrivée dans le monde ?*

2- Kanet eüé geneomp, kanet, pobl ag en douar,  
É tamp de laret deoh un neüéted hep par :  
Ur mabig benniget, roué a Jeruzalem,  
E zo ganet 'eidoh ér gér a Vethléem.

*Chantez aussi avec nous, chantez peuples de la terre,  
Nous venons vous dire une nouvelle sans pareille :  
Un enfant béni, roi de Jérusalem,  
Est né pour vous dans la ville de Bethléem.*

3- Arriü é en termén ag er profésieü :  
O noz mil gwéh eurus e dorr hor liammeü !  
Kanet gloér hag inour de Jézus ha Mari :  
Deit é Doué de vout dén, arriü é er Messi.

*L'accomplissement des prophéties est arrivé :  
Ô nuit mille fois heureuse qui brise nos liens !  
Chantez gloire et honneur à Jésus et Marie :  
Dieu s'est fait homme, le Messie est arrivé.*

14- O Jézus me Salvér, o Krouédur benniget,  
Bet mélet noz ha dé ér peüar horn ag er bed !  
Reit deomp kent ho kuitat, gréseü get larganté,  
Ha bet mestr hor halon 'eit birüikén, men Doué !

*Ô Jésus mon Sauveur, ô enfant béni,  
Soyez loué nuit et jour aux quatre coins du monde !  
Donnez-nous, avant notre départ, des grâces avec largesse,  
Et réglez en notre cœur à jamais, mon Dieu !*

### Orate fratres Pédamp, mem breudér, ma plijo de Zoué en Tad dégemér er sakrifis e gennigamp holl ar-un-dro.

*(Prions ensemble au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Eglise)*

R/ Aveit gloér é anü santél ha salvedigeh er bed a-béh. *(Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.)*

### Pédenn ar er proveü

**Plijet geneoh, Aotrou Doué, dégemér er prov e gennigamp deoh én dé gouél bras-mañ ;  
groeit ma téemp, é tarempred hos aotér santél,  
de vout hañval doh en Hani en deus énoñ hon natur a zén hag ho natur a Zoué.  
Eañ hag e véü hag e rén, a holl viskoah de virüikén. R/ Amen**

*Accepte, Seigneur, notre sacrifice en cette nuit de Noël ; et, dans un prodigieux échange, nous deviendrons semblables à ton Fils en qui notre nature est unie à la tienne.*

### Emziviz er préfas

**En Aotrou Doué geneoh.** *(le Seigneur soit avec vous)*

R/ Ha get ho spered.

**Saüamp hor haloneü.** *(élevons notre cœur)*

R/ Saüet int trema Doué. *(nous le tourmons...)*

**Mélamp Doué hon Aotrou.** *(rendons grâce...)*

R/ Un dra just ha santél. *(cela est juste et bon)*

### Préfas Nédeleg

**E** gwirioné, Tad santél,  
Doué holl-gelloudeg ha peurbadus,  
un dra just ha déliet é ho trugérékad  
é pep léh hag é pep amzér.

*En vérité, Père saint,  
Dieu éternel et tout-puissant,  
il est juste et bon de te rendre grâce  
en tout lieu et en tout temps.*

**R**ak, dré vistér ho Mab deit de vout dén,  
ho peus lakeit sklærdér ho kloér  
de lugermein dirak hor speredeü  
get ur splandér neüé.

*Car dans le mystère du Verbe incarné  
la révélation de ta gloire  
s'est éclairée pour nous  
d'une lumière nouvelle.*

**H**a bremañ, pe anaüamp Doué  
édan un natur-dén e wélamp,  
éh omp douget drézoñ  
de garein er péh ne wélamp ket.

*Maintenant, nous connaissons en lui Dieu  
qui s'est rendu visible à nos yeux  
et nous sommes entraînés par lui  
à aimer ce qui demeure invisible.*

**R**ak-sé, unanet get en Æled hag en Arhæled,  
ha get holl Speredeü gelloudeg en Néañv,  
é kanamp mélasion d'ho kloér  
én ul laret de virüikén :

*C'est pourquoi, avec les Anges et les Archanges,  
et avec toutes les Puissances d'en haut,  
nous chantons l'hymne de ta gloire  
et sans fin nous proclamons :*

### Sanctus

**Santél, santél, santél en Aotrou Doué mestr er bed.**

*Saint, saint, saint le Seigneur Dieu de l'univers.*

**Lan é get ho kloér en néañv hag en douar. Hosanna é lein en né ! (bis)**

*Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut deus cieux !*

**Re vo benniget en Hani e za é anü en Aotrou Doué. Hosanna é lein en né ! (bis)**

*Béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux !*

### Pédenn-veur II

**Y**a, santél oh é gwirioné, Aotrou Doué,  
ha hwi é mammenn pep santeleh.

*Toi qui est vraiment saint,  
toi qui es la source de toute sainteté,  
Seigneur nous te prions  
Sanctifie ces offrandes  
en répandant sur elles ton Esprit :  
quelles deviennent pour nous*

Plijet geneoh enta santélat  
get nerh ho Spered Glan  
er proveü-mañ kenniget deoh,  
ma teint de vout aveidomp  
Korf **u** ha Gwæd hor Salvér Jézus Krist.

*le corps et u le sang de Jésus, le Christ, notre Seigneur.*

**D**'en eur men dé gwerhet  
ha m'en em ra d'é Basion ag é vat volanté,  
Jézus e gemér bara, hag, én ur rantein deoh gloér ha trugéré,  
en torr étré é zisiplé én ur laret :

*Au moment d'être livré  
et d'entrer librement dans sa passion  
il prit le pain, il rendit grâce,  
il le rompit et le donna à ses disciples, en disant :  
" Prenez, et mangez-en tous :  
ceci est mon corps livré pour vous."*

**Keméret holl ha débret,  
rak kement-mañ e zo me horf  
lakeit d'er marü aveidoh.**

**E**lsé hoah goudé koén é kemér er halis,  
hag én ur rantein deoh gloér ha trugéré,  
er ra d'é zisiplé én ur laret :

*De même, à la fin du repas, il prit la coupe ;  
de nouveau il rendit grâce  
et la donna à ses disciples, en disant :*

**Keméret holl hag évet,  
rak hennen e zo Kalis men Gwæd,  
Gwæd en emgleü neüé ha peurbadus  
Skuilhet aveidoh hag aveit en dud  
'eit pardon er péhedeu.  
Groeit kement-mañ aveit lidein er choñj ahanon. Vous ferez cela, en mémoire de moi."**

*"Prenez, et buvez-en tous,  
car ceci est la coupe de mon sang,  
le sang de l'alliance nouvelle et éternelle  
qui sera versé pour vous et pour la multitude  
en rémission deus péchés.*

**Goudé saü korv Doué Chetu amañ mistér er fé :** *Il est grand, le mystère de la foi :*

**Re vo mélet Jézus hon Doué, en deus 'eidomp reit é vuhé. R/ Re vo mélet.**

*Que soit loué Jésus notre Dieu, qui pour nous a donné sa vie.*

*R/ Qu'il soit loué.*

**Re vo mélet get leüiné, Jézus saüet biù ag er bé.**

*Que soit loué avec joie, Jésus ressuscité du tombeau.*

**Re vo mélet Jézus Salvér, e zay én-dro 'kreiz é splanndér.**

*Que soit loué Jésus Sauveur, qui reviendra au milieu de sa splendeur.*

**R/ Re vo mélet.**

*R/ Qu'il soit loué.*

**R/ Re vo mélet.**

*R/ Qu'il soit loué.*

**E**terhel choñj enta a varù Jézus,  
ag é adsàù ag er bé,  
é kennigamp deoh, Tad Santél,  
bara er vuhé ha kalisad er salvedigeh  
én ur laret deoh trugéré  
'eit er hrès e ret deomp d'en em gavouit  
dirazoh aveit ho chervijein.

*Faisant ici mémoire de la mort  
et de la résurrection de ton Fils,  
nous t'offrons, Seigneur,  
le pain de la vie et la coupe du salut,  
et nous te rendons grâce,  
car tu nous as choisis  
pour servir en ta présence.*

**A**galon izél ho pédamp :  
ni hag e geméro lod é Korf ha Gwæd Hor Salvér,  
lakeit-ni de vout unanet holl  
dré nerh er Spered Santél.

*Humblement, nous te demandons  
qu'en ayant part au corps et au sang du Christ,  
nous soyons rassemblés en un seul corps  
par l'Esprit Saint.*

**H**o pet choñj, Aotrou Doué,  
ag hos Iliz strèuet dré er bed a-béh :  
groeit ma talho de greskein én ho karanté,  
a-unan get hon Tad Santél er Pab Frañséz  
get hon Aotrou Eskob Raymond,  
ha kement hani en deus karg ag ho pobl.

*Souviens-toi, Seigneur,  
de ton Église répandue à travers le monde :  
Fais-la grandir dans ta charité  
Avec notre pape Benoît,  
notre évêque Raymond,  
et tous ceux qui ont la charge de ton peuple.*

**H**o-pet choñj eùé ag hor breudér  
he zo marù get en espérañs de seüél lan a vuhé,  
hag a holl en dud treménet.  
Dégeméret-int én ho Paradoéz de wélet ho splanndér.

*Souviens-toi aussi de nos frères  
qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection,  
et de tous les hommes qui ont quitté cette vie :  
reçois-les dans ta lumière, auprès de toi.*

**P**lijet geneoh kemér truhé dohomp,  
ma helléemp bout lodek ér vuhé peurbadus,  
get er Werhiéz glorios Vari, Mamm de Zoué,  
get en Apostoled hag en holl Sent  
en deus béuet én ho karanté.  
A-unan geté, lakeit-ni de ganein de virùikén  
ho kloér hag ho méleudi, dré Jézus-Krist hor Salvér.

*Sur nous enfin, nous implorons ta bonté :  
Permetts que nous ayons part à la vie éternelle  
avec la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu,  
avec les Apôtres et les saints de tous les temps  
qui ont vécu dans ton amitié,  
et que nous chantions  
ta louange, par Jésus Christ, ton Fils bien-aimé.*

**D**rézoñ, getoñ, hag énoñ,  
deoh-hwi, Doué en Tad holl-gelloudek  
a-unan get er Spered Santél,  
pep gloér ha pep énoür.  
a holl viskoah de virùikén. **R/ Amen**

*Par lui, avec lui et en lui,  
à toi, Dieu le Père tout puissant,  
dans l'unité du saint-Esprit,  
tout honneur et toute gloire,  
pour les siècles des siècles.*

**Pater** Èl m'hon eus désket get hor Salvér ha hrevé é hourhemenn é kredamp laret :

Hon Tad e zo én néañv, hos anù re vo santelleit, ho rouanteleh degaset deomp,  
ho volanté re vo groeit ar en douar èl én néañv. Reit deomp hiziù hor bara pamdèieg.  
Pardonet deomp hor péhedeù, èl ma pardonamp d'er ré en deus péhet dohomp,  
pelleit azoomp luskeù er fallanté, mes diwallet ni doh en droug.

**Goudé er Bater** (Délivre-nous de tout mal, Seigneur...)

**Plijet geneoh, Aotrou Doué, pellat en droug azohomp, ha rein deomp er peah ér bed-mañ,  
'eit ma véemp, dré sekour ho madeleh, distag berped doh er péhed ha gwarantet doh pep  
trebilh, ni hag e horto eursted er Baradoéz ha distro er Salvér Jézus-Krist.**

**R/ Deoh-hwi, Aotrou Doué, er rouanteleh, er gelloud hag er hloér de virùikén ! (Car c'est à toi...)**

**Id er peah** (Seigneur Jésus Christ, tu as dit à tes Apôtres...)

**Salvér Jézus-Krist, hwi ho peus laret d'hos Apostoled :  
'er peah e laoskan geneoh, me feah e ran deoh", ne sellet ket doh er péhedeù, mes doh fé hos Iliz ;  
plijet geneoh, hrevé ho volanté, rein dehi er peah hag hé unanein,  
hwi hag e véù hag e rén a holl viskoah de virùikén. R/ Amen.**

(parlé) **Re vo peah en Aotrou Doué berped geneoh. R/ Ha get ho spered.**  
(Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous - Et avec votre esprit.)

(a vouéh izél) **Korf ha gwæd er Salvér Jézus-Krist, keijet amañ, (Que le corps et le sang de Jésus...)  
de rein deomp dré er gomunion, er vuhé peurbadus.**

**Agnus Dei** **R/ Deit, men Doué, deit, deit me Salvér Jézus, Viens, mon Dieu, viens, viens mon Sauveur Jésus,  
Deit é-kreiz me halon, geneoh é vein eurus. Viens en mon coeur, avec toi je serai heureux.**

Oén Doué hag e lamm péhed er bed,  
Ho pet trué dohomp. /R

bis

*Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde,  
prends pitié de nous.*

Oén Doué hag e lamm péhed er bed,  
Reit deomp er peah. /R

*Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde,  
donne-nous la paix.*

**Kent d'er gomunion** (Seigneur Jésus Christ, que cette communion à ton corps...)

(a vouéh izél) **Salvér Jézus-Krist, pe yan de reseù ho korv hag ho kwæd santél,  
ne sellet ket doh me féhedeù, mes kentoh, dré ho madeleh,  
groeit ma talvo er gomunion-mañ d'em diùenn, korv hag éné, ha de rein dein salvedigeh.**

**Eurus er ré e zo galvet de bred santél er Salvér :  
chetu Oén Doué, en hani e lam péhed er bed.**

(Heureux les invités au repas du Seigneur : voici l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde)

**R/ Men Doué, ne véritan ket ma téet ém halon, mes laret ur gomz hepkén hag é vo æseit dein.**  
(Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir, mais dis seulement une parole et je serai guéri)

**Komunion er béleg :**

(a vouéh izél) **Korf hor Salvér d'em gwarn 'eit er vuhé peurbadus. (le corps du Christ...)  
Gwæd hor Salvér d'em gwarn 'eit er vuhé peurbadus. (le sang du Christ...)**

10

**Komunion er fidéled :**

**Korf hor Salvér.**

**R/ Amen.**

(Le corps du Christ. Amen.)

## Kanenn é-pad er gomunion : Puer natus

1. É Bethléhem éma ganet, alleluia,  
Jérusalem, 'em réjoeiset, alleluia, alleluia.

*Il est né à Bethléhem...  
Réjouis-toi, Jérusalem.*

**R/ In cordis lúbilo,  
Christum natum adorémus  
Cum novo cántico.**

*Dans l'allégresse du cœur,  
Adorons le Christ nouveau-né  
Avec un cantique nouveau.*

5. O bugulion, 'em réjoeiset, alleluia,  
Deit é er Salvér é hortet, alleluia, alleluia.

*O bergers, réjouissez-vous,  
Le Sauveur que vous attendiez est arrivé.*

6. Hwi er havo én ur hoh kraou, alleluia,  
Er Mesi, Krouéour holl en traoù, alleluia, alleluia.

*Vous le trouverez dans une étable,  
Le Messie, Créateur du monde.*

7. Gronnet én ul lañjér distér, alleluia,  
Él ur paourkæh é dióvër, alleluia, alleluia.

*Enveloppé dans un humble couverture,  
Comme un pauvre dans le besoin.*

8. Hwi er gwélo én un ofenn, alleluia,  
'Kousket ar un dornadig foén, alleluia, alleluia.

*Vous le verrez dans une mangeoire,  
Endormi sur une poignée de foin.*

9. Kentéh é saù ur han neüé, alleluia,  
Peah ar en douar, ha gloér én né, alleluia, alleluia.

*Aussitôt s'élève un chant nouveau,  
Paix sur la terre et gloire au ciel.*

14. Re vo mélet Trinded Santél, alleluia,  
Trugérékamp Doué éternél, alleluia, alleluia.

*Que soit louée la Sainte Trinité,  
Rendons grâce au Dieu éternel.*

Purifikasion a vouéh izél (*Puissions-nous accueillir d'un coeur pur, Seigneur...*)

**Ma dégeméréemp get ur galon glan, Aotrou Doué, er péh hon eus reseüet én hor géneü ;  
ha ma kavéemp, ér gomunion-mañ ar en douar-mañ, er salvedigeh 'eit er vuhé peurbadus**

### Kanenn 'eit trugérékad

1- Jézus dré er garanté souéhusañ kent 'eit merüel,  
E venn reinn deomp 'eit magein hon énéan é gorv santél.  
Présiuset un donézon !

*Jésus, par un amour stupéfiant, avant de mourir,  
veut nous donner, pour nourrir notre âme, son corps saint.  
Ô don précieux !*

**D/ Kanamp a vouéh ihuél  
Gloér de Jézus, roué hor halon,  
E zichenn 'eidomp ken izél.**

*Chantons à pleine voix  
gloire à Jézus, roi de notre cœur,  
qui descend si bas pour nous.*

2- Én overenn er bara zo chañjet é korv Mab-Doué ;  
Er gwinn e za de vout é wæd sakret é gwirioné.  
Doué mem el lar ; taù, me rézon.

*Pendant la messe le pain devient corps du Fils de Dieu ;  
le vin devient son sang sacré, réellement.  
Dieu lui-même le dit, il n'y a pas à raisonner.*

10- Korf hor Salvér e ra d'en dud santél er gwir vuhé,  
Ha d'holl er ré en deus péhed marüel ur marü neüé :  
Int e reneüé é Basion.

*Le Corps de notre Seigneur donne aux saints la vraie vie,  
et aux pécheurs mortels, une nouvelle mort :  
ils renouvellent sa Passion.*

11- Pe gav enta Jézus é blijadur é chom geneomp,  
Hag é rein deomp 'eit bout hor magadur é gorv eañ-mem,  
Tostamp liés d'er gomunion !

*Puisque donc Jézus se plaît à rester en nous,  
et à nous donner son propre corps pour nourriture,  
approchons-nous souvent de la communion !*

Antienn er gomunion (Jn 1, 14) Er Gér en deus 'em hroët dén, ha gwélet hon eus é hloér.  
*Le Verbe s'est fait chair, et nous avons vu sa gloire.*

Pédenn goudé er gomunion **Pédamp.** (*Prions le Seigneur.*)

Reit deomp er hrès, ni ho ped, Aotrou hon Doué,  
goudé bout keméret joé é énourein ganedigeh hor Salvér Jézus Krist,  
d'arriü getoñ, ar-lerh ur vuhé santél, ér joéieü ag er baradoéz.  
Eañ e véü hag e rénn geneoh ha get er Spered Glan, a holl viskoah de virüikén. **R/ Amen.**  
**R/ Amen.**

*Joyeux de célébrer dans ces mystères la naissance de notre Rédempteur, nous te prions, Seigneur notre Dieu :  
donne-nous de parvenir, après une vie toujours plus fidèle, jusqu'à la communion glorieuse avec ton Fils bien-aimé.  
Par Jésus...*

Bennoh er bara Aotrou Jézus, bara deit ag en néařiv,

bara béü e ra er vuhé,  
plijèt geneoh bennigein † er bara-mañ  
e gennigamp deoh,  
èl ma hoes benniget pemp bara én dézerh  
'eit magein er bobl :  
reit d'en holl ré e zèbro anehoñ  
yéhed en énéan hag er horf,  
hwi hon dasprénour hag hor Salvér,  
e rénn a-holl-vikoah de virüikén. **R/ Amen.**

*Seigneur Jésus, pain venu du ciel,  
pain vivant qui donne la vie,  
daigne bénir ces pains  
que nous te présentons,  
comme tu as béni cinq pains dans le désert  
pour nourrir la foule :  
accorde à tous ceux qui en mangeront  
la santé de l'âme et du corps,  
toi, notre Rédempteur et notre Sauveur,  
qui régnes pour les siècles des siècles.*

*Ur gér a-berh er béleg / Mot du Père*

### Bennoh

**Béleg : En Aotrou Doué re vo geneoh.** **R/ Ha get ho spered.** (*le Seigneur soit avec vous...*)

**Doué holl-gelloudeg d'ho pennigein :** *Et que Dieu tout-puissant vous bénisse :*  
**† en Tad, er Mab hag er Spered Santél.** **R/ Amen.** *le Père, le Fils et le Saint-Esprit.*

Klozadur **Kerhet é peah hor Salvér.** **R/ Bennoh de Zoué.** (*Allez dans la paix du Christ...*)

### Kanenn devéhañ : Petra 'zo henoah a-neüé

1- Petra zo henoah a neüé,  
Mend é holl en dud ar valé ?  
Perak éh ant a-vostadeü  
É-kreiz en noz d'en ilizieü ?

*Qu'y a-t-il de nouveau ce soir,  
que tout le monde est sur les routes ?  
Pourquoi se rendent-ils en foule  
Aux églises au milieu de la nuit ?*

**D/ Kanamp get joé, kanamp get gred :** *R/ Chantons avec joie, chantons avec foi :*  
**Gloér de Jézus, Salvér er bed.** *Gloire à Jézus, Sauveur du monde.*

2- N'hellant int gortoz bet' en dé  
Aveit monet de bédein Doué.  
Ne ouian ket 'eit pé rézon  
O deus kement a zevosion.

*Ils ne peuvent attendre jusqu'au jour  
Pour aller prier Dieu.  
Je ne sais pour quelle raison  
Ils ont tant de dévotion.*

3- 'Eit pé rézon ? Me cheleüet,  
M'el laro deoh, mar n'er gouiet :  
Ganet é henoah er Mesi  
Ag ur werhiéz anüet Mari.

*Pour quelle raison ? Ecoutez-moi,  
Je vous le dirai, si vous l'ignorez :  
Ce soir le Messie est né  
D'une vierge nommée Marie.*